

Наблюдения над новыми английскими заимствованиями в современном русском языке

Н.Г.Рядченко

Среди новых иноязычных слов, проникших в русский язык в последние десятилетия, значительное место занимают лексические единицы английского происхождения. Материалом для наблюдений послужили английские заимствования, включенные в словари неологизмов русского языка, а также англицизмы, употребляемые в современной периодике, но еще не зафиксированные лексикографами.

В словаре «Новые слова и значения» (1984) обнаружено 194 неологизма английского происхождения, они составляют 3,5% всего словника (5500). Сопоставив эти цифры с данными 17-томного «Словаря современного русского языка» (как известно, в нем 120480 слов, а лексических единиц, заимствованных из английского языка, по подсчетам В.М.Аристовой [1:7] – 650, т.е. 0,5%), можно сделать вывод: среди неологизмов удельный вес английских слов в 7 раз больше, и это свидетельствует о возросшей интенсивности влияния ведущего среди мировых языков нашего времени английского на русский.

Если распределить все англицизмы, содержащиеся в словаре неологизмов, по тематическим группам, та получается следующая картина: культура и искусство – 77 слов, наука и техника – 35, общественно-политические явления – 32, спорт – 21, транспорт – 20, одежда, ткани – 12, пища, напитки – 5.

Заметно выделяется в количественном плане группа слов из области культуры и искусства. Очевидно, это связано с более активными международными контактами в период, охватываемый словарем (70-е годы), именно в данной сфере человеческой деятельности.

Наблюдения над словами названной тематической группы позволяют проследить некоторые характерные процессы в современных межкультурных отношениях.

Айс-ревю. В словаре НСЗ-84 об этом слове сообщается, что оно служит названием балета на льду на Западе [12:44]. Сложное слово образовано от английского атрибутивного сочетания *ice led, ledeyной гевие театральное обозрение*. Надо сказать, что словари английского языка не фиксируют этой лексической единицы как целостной, приводят её только в виде словосочетания [см. 3; 16; 15]. Можно предположить, что статус сложного слова эта лексема обрела в процессе заимствования уже на почве русского языка. Хотя слово айс-ревю употребляется в русской прессе по крайней мере с 1966 года, в языке-рецепторе оно до сих пор остается иноязычным проникновением, потому что используется только по отношению к реалиям зарубежной действительности. Неосвоенность его русским языком касается и фонетического, и грамматического уровней: 1) слово содержит несвойственное русской речи звуко сочетание, передаваемое буквами вю; 2) из-за необычности финали слово остается неизменяемым существительным.

Аналогичный зарубежному айс-ревю вид искусства в нашей стране назван **балет на льду**. Возможно, наименование это возникло не без влияния английского языка. Проникновению же слова айс-ревю в русскую периодику могла способствовать поддержка более раннего английского заимствования **айсберг** с живой внутренней формой – *ледяная гора*.

Брифинг. История этого английского по происхождению слова иллюстрирует стремительность развития лексики в наши дни. Слово проникло в русский язык совсем недавно. НСЗ-84 толкует его значение следующим образом – *информационная беседа для журналистов* [12:104]. По английским словарям можно проследить этапы семантического становления этой лексемы.

В английском языке слово *briefing*, образованное от глагола *to brief* *кратко излагать, резюмировать*, появилось в 30-е годы нынешнего столетия в значении *краткий инструктаж экипажа самолета непосредственно перед вылетом* [16:277]. Затем сфера его упот-

ребления и семантика расширились, оно стало употребляться в общении дипломатов, журналистов. С этим расширенным значением слово брифинг проникло и в русский язык.

Лексикографы отмечают у английского глагола *to brief*, наряду с основным значением *кратко излагать*, и противоположный смысл – *подробно осведомлять* [3,1:189]. В этой бисемии нетрудно увидеть действие известной всем языкам тенденции в семантическом развитии слов – поляризации значений, то есть в одном корне наблюдается возникновение двух противоположных, полярных смыслов. Вполне вероятно, этот факт может сказаться на дальнейшем семантическом наполнении слова брифинг, так как информация на брифингах должна излагаться, хотя и кратко, но исчерпывающе.

Авторы опубликованной в 1983 году статьи «Новейшие англицизмы в русском языке» О.С.Мжельская и Е.И.Степанова уверенно отнесли брифинг к словам, применяемым для обозначения только западных понятий и реалий. Думаю, что эта точка зрения быстро устарела. Все мы являемся свидетелями многочисленных брифингов не только в столицах дальнего зарубежья, но и в Киеве, Москве, Минске, о них часто информируют телезрителей комментаторы политических событий. И теперь слово брифинг обозначает не только «западную реалию», но уже совершило второй шаг к укреплению своих позиций в системе русского словаря – стало обозначать факты нашей жизни.

В лексической системе русского языка слово брифинг заняло свое место в синонимическом ряду таких слов, как *инструктаж – руководящие указания, инструкции*, *летучка – краткое собрание для решения неотложных дел*, *планерка – рабочее совещание, посвященное ходу выполнения плана*, *пятиминутка – собрание, совещание, продолжающееся очень короткое время* [14]. Синонимический ряд построен на основании смыслового компонента *совещание*, но у каждого слова есть свой дифференциальный признак: у слова *инструктаж – руководящие указания*, *планерка – рабочее совещание*, *летучка – решение неотложных дел*.

Значение слова брифинг включает ряд сем: *совещание, информация, краткость, важность*. Дифференциальным семантическим признаком является сфера использования. На данном этапе развития языка слово брифинг получило специализацию – обозначать одну из форм контактов между политическими деятелями, дипломатами с одной стороны и журналистами – с другой. Эта форма общения отличается от пресс-конференции, например, своей краткостью. Такое семантическое уточнение, основанием для которого служит и прозрачная внутренняя форма в языке-источнике, оказалось существенным для укрепления позиций данного слова в системе русской лексики. Нет никаких препятствий для освоения этого слова русским языком и со стороны его звучания, грамматических свойств. Оно склоняется так же, как и давно укоренившиеся в лексической и грамматической системе русского языка митинг, блюминг, рислинг. В судьбе лексемы брифинг на русской почве положительную роль сыграло и действие важного стимула в развитии языков – принципа экономии: лаконичное английское заимствование вытеснило громоздкое многокомпонентное словосочетание – *краткое информационное совещание для журналистов*.

Дизайн. Изучая лексическое взаимодействие между языками, нередко наблюдают такие факты: слово в языке-источнике полисемично, но заимствующий язык воспринимает лишь одно значение. И обычно проходит много времени, прежде чем заимствованное слово обрстет новыми смыслами. Некоторое отступление от этого общего правила демонстрирует современное английское заимствование *дизайн*. Уже из первой его лексикографической фиксации можно узнать, что образовано это иноязычное слово от английского *design* – 1) замысел, план; 2) композиция, искусство композиции [3,1:367]. НСЗ-84 свидетельствует о том, что и в русском языке за словом *дизайн* сразу закрепилось два значения: 1) проектирование с целью формирования эстетических и функциональных качеств предметной среды; художественное конструирование и 2) соответствующая область искусства и научного знания [12:198].

Из статьи «Дизайн» в БСЭ можно узнать еще об одном значении этого слова: *результат проектной деятельности – дизайн вещи, дизайн автомобиля* [5:252]. Это значение пока еще не отражено ни в одном лингвистическом словаре.

В энциклопедической статье есть данные о том, что слово дизайн было официально признано международным термином в 1959 году на I Генеральной ассамблее Международного совета организации индустриального дизайна. История этого слова, таким образом, показывает, что проходят десятилетия, прежде чем некоторые термины из узко специальной сферы проникают в общенародный язык.

Интересно, что слово дизайн получило широкое распространение в русском языке несколько позже, чем соответствующее название профессии, зафиксированное еще в НСЗ-73: «дизайнер – художник-конструктор, специалист по художественному проектированию предметов, производимых промышленностью» [11:157]. Получается необычная ситуация: производящее слово стало известно русскому языку позже, чем его дериват.

Слово **дизайн**, хотя и появилось в русском языке относительно недавно, уже можно отнести к освоенным заимствованиям, так как для него характерна не только полисемия, но и словообразовательная активность. Синонимом слова **дизайн** во втором его значении – *соответствующая область искусства и научного знания* – стало образованное на русской почве наименование деятельности дизайнера – дизайнерство [12:199]. Можно сказать, что в русском языке уже сформировался целый синонимический ряд, потому что в качестве эквивалентов дизайна выступают и дизайнерство, и художественное конструирование.

Другой дериват от **дизайна** – дизайнерский. Это прилагательное совмещает в себе два значения: 1) относящийся к дизайну, связанный с ним – дизайнерская служба и 2) относящийся к дизайнеру, дизайнерам, связанный с их деятельностью – дизайнерская судьба, проблемы дизайнерского образования [12:198].

Итак, в пользу освоенности английского заимствования на русской почве свидетельствуют сразу несколько обстоятельств: 1) развитие полисемии, 2) формирование синонимического ряда, 3) словообразовательная активность, 4) действие принципа экономии.

Диск, дискотека. Бурную словообразовательную активность проявило в последние годы слово диск в значении *грампластинка*. Это давнее греческое заимствование и в английском, и в русском языках относится к многозначным.

Английское *disk, disc* – 1) тонкая плоская круглая пластинка, 2) грампластинка, 3) разг. шайба (хоккей) и др. Словари приводят еще несколько узкоспециальных значений этого слова в ботанике, зоологии, анатомии, радиотехнике [3:388; 15:247; 16:644].

У русского слова **диск** нормативные словари отмечают два значения: 1) плоская круглая пластинка; предмет, имеющий вид плоского круга, 2) магазин ручного пулемета, автомата, имеющий патроны [14,1:402]. И английские, и русские словари сообщают о греческом происхождении слова диск и его первичной семантической функции – *нечто плоское, круглое*, давно известных русскому языку и производные от этого греческого заимствования – *дискбол, дисковый*.

Новейшие словари иностранных слов, фиксируя греческое происхождение слова диск, приводят также ряд специальных его значений в спорте, анатомии и т.д. И только в 1981 г. впервые отмечено и новое значение слова – *пластинка, обычно долгоиграющая* [13:171].

Здесь необходимы уточнения. С достаточной достоверностью установлено, что это значение у слова впервые появилось на почве английского языка [15:247; 16:644]. Так как лексикографические фиксации обычно несколько запаздывают, можно предположить, что новое значение у слова возникло за несколько десятилетий до 70-х годов. Соответствия слову **диск** в значении *грампластинка* имеются сейчас и в других языках.

Но подлинно известно, что такому семантическому развитию это давнее греческое заимствование впервые подверглось именно в системе английского языка, в речи молодежи. Сначала слово диск стали применять к долгоиграющим пластинкам, в отличие от обычных. Затем оно стало обозначать пластинку с записью песен и мелодий, проигрывание которых служит аккомпанементом выступлению эстрадного ансамбля на сцене.

С этим значением слово было известно поклонникам поп-музыки. Впоследствии это слово распространилось среди широких масс молодежи в значении *долгоиграющая пластинка* с

записью поп-музыки. Дальше его семантическое развитие пошло в сторону генерализации, и оно стало обозначать любую грампластинку [15:247; 16:644; 3:388].

Середина 70-х годов – время проникновения этого слова из английского в другие языки, в том числе и русский. В нашей лексикографии оно впервые приведено в «Словаре иностранных слов» (1979) как одно из значений греческого заимствования диск. И только НСЗ-84 квалифицирует это новое значение старого слова как английское заимствование. В НСЗ-73 этого семантического неологизма еще нет. В словаре неологизмов 1984 г. впервые в русской лексикографии указано: *Диск. Грампластинка (обычно долгоиграющая). Англ. disk.*

Из приводимых в этом словаре примеров ясно, что слово уже применялось и по отношению к фактам нашей действительности: «В серии «Лауреаты конкурса имени Чайковского» выходит диск пианиста Андрея Гаврилова» [12: 199]. Слово диск с новым значением продолжает применяться и в 80-е годы: «Вышло уже множество дисков, среди которых такие уникальные, как «Читает Анна Ахматова» (Лит. газета, 1981, № 14).

Следует отметить, что дериваты от слова диск в новом его значении проникли в наши словари задолго до него самого. Уже в словарь «Новое в русской лексике-78» были включены существительные диск-группы, диско-вечер, диско-сервис и прилагательное дискотечный. Удивительно, что само слово дискотека, от которого образовано это прилагательное, сюда не попало, хотя оно имеется в приводимых словарем иллюстрациях. Нет этого слова и в последующих выпусках данного издания, впервые оно приведено только в «Словаре иностранных слов» 1981 г. Нельзя не вспомнить, что еще в 1977 году слово дискотека было замечено известным украинским языковедом А.А. Москаленко и зафиксировано им в работе «Неологизми десятої п'ятирічки», которая печаталась в многотиражке Одесского университета «За наукові кадри».

В «Словаре иностранных слов» 1981 г. представлено сразу два нерасчлененных значения: «Дискотека – собрание или хранилище грампластинок, дисков; музыкальный молодежный клуб» [10:171]. В НСЗ-84 эти два значения уже дифференцированы, второе сформулировано более обстоятельно: «Клуб с культурной познавательной программой и танцами, использующий высококачественные музыкальные записи» [12:200]. В этом толковании определение высококачественные представляется избыточным. Достаточно было бы указать, что музыка в дискотеках звучит в записи на пластинке или магнитной ленте.

В прессе обнаружены разнообразные иллюстрации употребления слова дискотека: «Во многих городах ГДР гостей дискотеки ожидают, кроме музыки, интересные беседы, информация о политике, спорте и культуре. Организаторы дискотеки включают в программу викторины и диспуты» (Сов. культура, 1975, №100). «В Риге проходил фестиваль-конкурс дискотек» (Комс. правда, 7 янв. 1976). В таких контекстах не только раскрывается значение нового слова, но и дается полезная информация о характере явления, названного данным неологизмом, что позволяет носителям языка овладевать новым словом.

В последнее время деривационная активность производящей основы **диск** значительно усилилась, о чем свидетельствуют все выпуски издания «Новое в русской лексике»: Дisko – характеризующийся упрощенной мелодией, жестким ритмом (о стиле музыки). Дискотечный – увлечение музыкой в стиле диско. Дisko-музыка – музыка в стиле диско [8:74-75].

Диск-жокей – ведущий дискотеки. Дisko-клуб – молодежный клуб, где прослушивают долгоиграющие пластинки, записи, танцуют. Дisko-объединение – объединение небольших дискотек, дискотечных клубов. Дisko-программа – программа вечера в дискотеках. Дisko-спектакль – дискотечный спектакль, дископрограмма [9:64-65].

Дискотечный бар – бар, в котором проводятся дискотеки. Дisko-бар – относящийся к диску (грампластинке, обычно долгоиграющей). Дiskoграфия – список, перечень имеющихся грампластинок. Дiskoдвижение – организация дискотек, пропаганда музыки через них. Дiskoмода – мода на музыку в стиле диско. Дisko-стиль – наличие черт, характерных для диско-музыки. Дisko-театр – самодеятельный театр, в постановках которого отводится значительная роль музыке, специально отобранной из записей [10:72-73].

В НСЗ-84, кроме упоминавшейся уже дискотеки, приведено также образованное от этого слова прилагательного дискотечный с более обстоятельным, чем в прежних фиксациях, толкованием значения: Дискотечный – относящийся к дискотеке, связанный с ее деятельностью [12:200]. В примерах даны словосочетания дискотечный вечер, дискотечная музыка. Совершенно ясно, что это прилагательное, как и большинство слов, названных раньше (дисковый, дискообъединение, дископрограмма, дискодвижение, дискоспектакль и др.), не заимствовано, а образовано от иноязычного слова на почве русского языка.

Более полно, чем в словарях неологизмов, описана семантика слова дискография в «Словаре иностранных слов»: 1) описание содержания и оформления грампластинок; 2) каталоги и перечни, отделы в периодических изданиях, содержащие аннотированные списки новых грампластинок, рецензии на них, а также специальные разделы-приложения в книгах о выдающихся исполнителях [13:171]. Слово дискография, очевидно, следует отнести к заимствованиям. С близким приведенному выше значением оно было раньше зафиксировано в словаре Вебстера [16]. Но можно предположить, что в русском языке слово дискография возникло независимо от соответствующего английского, по модели библиография.

Проанализированные новые английские заимствования позволили продемонстрировать различные стадии в сложных процессах освоения иноязычных слов лексической системой языка-рецептора.

1. Аристова В.М.. Англо-русские языковые контакты и заимствования XVI-XX в.-Л.,1978.
2. Беляева С.А. Английские слова в русском языке XIV-XX вв.-Владивосток,1984.
3. Большой англо-русский словарь И.Р.Гальперина.-М.,1972.-Т.1-2.
4. Мжельская О.С., Степанова Е.И. Новейшие англицизмы в русском языке // Новые слова и словари новых слов.-Л.,1983.
5. Москаева А.С., Зенкевич Е.П. Дизайн // БСЭ.-3-е изд.-М.,1972.-Т.8.
6. Новое в русской лексике: Словарные материалы – 77.-М.,1980.
7. Новое в русской лексике: Словарные материалы – 78.-М.,1981.
8. Новое в русской лексике: Словарные материалы – 79.-М.,1982.
9. Новое в русской лексике: Словарные материалы – 80.-М.,1984.
10. Новое в русской лексике: Словарные материалы – 81.-М.,1986.
11. Новые слова и значения: Словарь-справочник по материалам прессы и литературы 60-х годов.-Изд. 2-е.-М.,1973.
12. Новые слова и значения: Словарь-справочник по материалам прессы и литературы 70-х годов.-М.,1984 (Сокращенно: НСЗ-84).
13. Словарь иностранных слов.-М.,1981.
14. Словарь русского языка в 4-х томах.-М.,1981-1985.
15. Hornby A.S. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English.-London,1975.
16. Webster's Third New International Dictionary.-1977.

К этимологии слова schwarz в немецком языке

Т.Б.Козак

Проблема изучения лексического значения слова, в частности его лексико-семантических вариантов, является одной из актуальных в последние десятилетия. В области семасиологии выполнены фундаментальные исследования [4; 6; 7; 13], результаты которых позволяют глубже и с новых позиций посмотреть те предметы исследования, которые неоднократно уже изучались. К ним следует отнести цветообозначения в различных языках, в том числе в немецком. Новые подходы к анализу слов позволяют реконструировать формы и значимость большой диахронической глубины, вплотную подойти к моменту зарождения слова. В таком плане здесь предпринимается попытка проанализировать значение и формы слова schwarz *черный* в различные периоды существования немецкого языка. Экстраполяция тенденций и